



作者：Yip Chun Yin
 圖畫：Ken
 錄音：子豪

父	「子」
	zi ²
fu ₆	
father	son

謹將呢個故事獻畀 互文教社，感謝佢哋幫
 手分享咁啱啱資源畀粵語學習者。

This story is dedicated to ICE Intercultural Education
 for their support by sharing HBL resources with the
 Cantonese learners.

<https://icehongkong.com/>



禮 拜 六， lai5 baai3 luk6 saturday	朝 早 Ziu1 zou2 morning	六 點 半， luk6 dim2 bun3 six o'clock half	我 起 身 去 廁 所。 ngo5 hei2 san1 heoi3 ci3 so2 I get up to go toilet	行 haang4 walk
過 客 廳， gwo3 haak3 teng1 past living room	老 豆 已 經 起 咗 身， lou5 dau6 jis ging1 hei2 zo2 san1 hoi1 dad already get -en up	開 住 電 視， zyu6 din6 si6 turn on -ing television	坐 co5 sit	
喺 梳 化 hai2 so1 faa2 at sofa	睇 新 聞。 tai2 san1 man2 watch news	「早 晨 啊 阿 仔。」 zou2 san4 aa3 aa3 zai2 morning (particle) son	佢 喺 機 場 keoi3 hai2 gei1 he at airport	coeng4
做 維 修， Zou6 wai4 sau1 do maintenance	日 日 返 十 幾 個 鐘 頭。 jat6 jat6 faan1 sai6 gei2 go3 zung1 tau4 every day work ten several (measure) hour	照 計 呢 個 zius3 gai3 nei1 go3 normally this		
時 間， si4 gaans3 time	佢 應 該 已 經 出 咗 門 返 工。 keoi3 jing1 goi1 jis ging1 ceot1 zo2 mun4 faan1 gung1 he should already go out -en door to go to work	「……」		
早 晨。 zou2 san4 morning				



去 heoi3	完 jyun4	廁所， ci3 so2	諗 nam2	住 zyu6	返 faan1	房 fong2	繼續 gai3 zuk6	瞓： fan3	我 ngo5	頭 tau4	先 sin1
go	finish	toilet	thinking about	return	room	to continue	to sleep	I	just now		

打機 daa2 gei1	打到 daa2 dou3	四點 sei3 dim2	先 sin1	瞓。 fan3							
play video games	play	till	four	o'clock	then	sleep					

「阿仔 aa3 zai2	呀？」 aa4										
son	(particle)										

「做 zou6	咩？」 me1										
what											

「不 bat1	如 jyu4	陪 pui4	老豆 lou5 dau6	去 heoi3	食 sik6	個 go3	早餐？ zou2 caan1	吓， haa2	咁 gam3	突然？ dat6 jin4	
how about	accompany	dad	to go	eat (measure)	breakfast	what?	so	sudden			

「你 nei5	唔 m4	係 hai6	要 jiu3	返 faan1	工 gung1	咩？」 me1					
you	is not	have to	go to work	(particle)							

「我 ngo5	今 gam1	日 jat6	請 ceng2	咗 zo2	假。 gaa2	老豆 lou5 dau6	係 hai6	工 gung1	作 zok3	狂， kwong4	
I	today	take	-en	leave	dad	is	workaholic				

責 zaak3	任 jam6	心 sam1	好 hou2	重， cung5	我 ngo5	未 mei6	見 gin3	過 gwo3	佢 keoi5	請 ceng2	假。 gaa3
sense of duty	very	heavy	I	not yet	see	-ed	he	ask for leave			



「你	想	食	嘅	話	都	得	嘅	……」	我	當	去	食	宵	夜。
neis	soeng ²	sik ₆	ge ₃	waa ²	dou ¹	dak ¹	ge ²		ngo ⁵	dong ³	heoi ³	sik ₆	Siu ¹	je ²
you	want	to eat	if	also	okay	(particle)			I	act like this is	go	to eat	midnight snack	

刷	好	牙，	洗	完	面，	換	埋	衫，	先	至	六	點	十。
caat ₃	hou ²	ngaa ₄	sai ²	jyun ₄	min ₆	wun ₆	maai ₄	saam ¹	sin ¹	zi ₃	luk ₆	dim ²	sa ₆
brush	well	tooth	wash	finish	face	change	also	clothes	then	six	o'clock	fifty	

「你	諗	住	去	邊	間？」
neis	nam ²	zyu ₆	heoi ₃	bin ¹	gaan ¹
you	thinking about	to go	which	(measure)	

「冇	所	謂	啊，	你	揀？」	於	是	我	帶	咗	老	豆	去
mou ₅	so ²	wai ₆	aa ¹	neis	gaan ²	jyu ¹	si ₆	ngo ⁵	daai ₃	zo ²	lou ₅	dau ₆	heoi ₃
doesn't matter	(particle)	you	choose	just like that	I	bring	-en	dad	to go				

街	口	個	間	茶	餐	廳，	夠	近，	而	且	得	佢	開
gai ¹	hau ²	go ²	gaan ¹	caa ₄	caan ¹	teng ¹	gau ₃	kan ₅	ji ₄	ce ²	dak ¹	keoi ₃	hoi ¹
street corner	that	(measure)	Hong Kong-style cafe	sufficiently	close	and that	only	it	open				

咁	早。	一	坐	低，	老	豆	就	遞	咗	個	餐	牌	畀	我：
gam ₃	zou ²	jat ¹	co ₅	dai ¹	lou ₅	dau ₆	zau ₆	dai ₆	zo ²	go ₃	caan ¹	paai ²	bei ²	ngo ₅
so	early	once	sit down	dad	then	hand	-en (measure)	menu	to	I				

「睇	下	想	食	啲	咩？」
tai ²	haas	soeng ²	sik ₆	di ¹	me ¹
look	a bit	want	to eat	some	what

「我	諗	好	咗	㗎	喇。」
ngo ₅	nam ²	hou ²	zo ²	gaa ₃	laa ₃
I	think	well	-en	(particle)	



「咁快？」
 gam3 faai3
 so fast

「我成日嚟，記得晒有咩食。」
 ngo5 seng4 jat6 lei4 gei3 dak1 saa3 jau5 me1 sik6
 I always come remember all have what to eat

「哦，係呀……好好食㗎？」
 o2 hai6 aa3 hou2 hou2 sik6 gaa4
 Oh! really? very tasty (particle)

「唔差。」
 m4 caa1
 not bad



我	嗌	咗	一	碗	沙	嗲	牛	肉	麵，	飲	凍	檸	水；
ngos ⁵	aa ³	zo ²	jat ¹	wun ²	saas ³	de ¹	ngau ⁴	juk ⁶	min ⁶	jam ²	dung ³	ning ²	seoi ²
I	order	-en	one	bowl of	Satay		beef	noodles	drink	iced	lemon water		
佢	嗌	咗	一	碗	腿	蛋	通，	飲	凍	奶	茶。	佢	
keoi ⁵	aa ³	zo ²	jat ¹	wun ²	teoi ²	daan ²	tung ¹	jam ²	dung ³	naais ⁵	caa ⁴	keoi ⁵	
he	order	-en	one	bowl of	ham	egg	macaroni	drink	iced	milk tea		he	
好	似	好	鍾	意	飲	奶	茶，	屋	企	擺	咗	一	包
hou ²	cis ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	jam ²	naais ⁵	caa ⁴	uk ¹	kei ²	baai ²	zo ²	jat ¹	baau ¹
seem	very	like to	drink	milk tea	home	put	-en	one	packet				
包	奶	茶	粉，	我	每	朝	起	身	都	會	見	到	
baau ¹	naais ⁵	caa ⁴	fan ²	ngos ⁵	muis ⁵	ziu ¹	hei ²	san ¹	dou ¹	wuis ⁵	gin ³	dou ²	
packet of	milk tea	powder	I	every	morning	get up	also will	see					
垃	圾	桶	有	一	包。								
laap ⁶	saap ³	tung ²	jau ⁵	jat ¹	baau ¹								
trash bin	have	one	packet										
「伙	記，	加	多	份	西	多	士	吖！」					
fo ²	gei ³	gaa ¹	do ¹	fan ⁶	sai ¹	do ¹	si ²	aa ¹					
Buddy	add	more (measure)	french toast	(particle)									
「你	好	肚	餓？」										
nei ⁵	hou ²	tous ⁵	ngo ⁶										
you	very	hungry											
「唔	係	呀，	我	驚	你	唔	夠	飽	吖	嘛。」			
m ⁴	hai ⁶	aa ³	ngos ⁵	geng ¹	nei ⁵	m ⁴	gau ³	baau ²	aa ¹	maa ³			
no	I	afraid	you	not	enough	full	(particle)						



「我 一 碗 麵 夠 嚟 喇。」
 ngo5 jat1 wun2 min6 gau3 gaa3 laa3
 I one bowl of noodles enough (particle)

「欸， 多 士 可 以 兩 份 食 嘅 啫！」
 eis do1 si2 ho2 jis loeng5 fan2 sik6 ge3 ze1
 sigh toast can shared between two people to eat (particle)

啲 嘢 食 好 快 到， 然 後 我 哋 都 食 得 好
 di1 je5 sik6 hou2 faais dou3 jin4 hau6 ngo5 dei6 dou1 sik6 dak1 hou2
 those food very fast arrive then we all, also eat (suffix) very

專 心， 一 句 偈 都 冇 傾， 氣 氛 有 啲 尷 尬。
 zyun1 sam1 jat1 geoi3 gai2 dou1 mou5 king1 heis fan1 jau5 di1 gaam3 gaais
 focus one sentence chat all, also don't have chat atmosphere a bit embarrassing

最 後 係 老 豆 第 一 個 出 聲： 「你 真 係 夠 飽？」
 zeoi3 hau6 hai6 lou5 dau6 dai6 jat1 go3 ceot1 seng1 nei5 zan1 hai6 gau3 baau2
 in the end is dad first (measure) voice out you really sufficiently full

佢 已 經 切 好 份 西 多 士， 留 咗 半 份 畀 我，
 keoi5 jis ging1 cit3 hou2 fan6 sai1 do1 si2 lau4 zo2 bun3 fan6 bei2 ngo5
 he already cut well (measure) french toast keep -en half (measure) to I

但 我 始 終 都 冇 掂 過 份 多 士。
 daan6 ngo5 ci2 zung1 dou1 mou5 dim3 gwo3 fan6 do1 si2
 but I still all, also don't have touch -ed (measure) toast



「O K 啊，	夠	啱	喇。」	等	陣	食	太	飽	就	唔	使	瞓
ou ¹ kei ¹	aa ³	gau ³	gaa ³ laa ³	dang ²	Zan ₆	sik ₆	taai ³	baau ²	Zau ₆	m ₄	Sai ²	fan ³
okay	(particle)	enough	(particle)	later on	eat	too	full	then	no need	to sleep		

喇。	
laa ³	
(particle)	

「哦 ……	噉	我	食	埋	佢	啦。」	印	象	中	佢	好	似
o ³	gam ²	ngo ⁵	sik ₆	maai ₄	keoi ⁵	laa ¹	jan ³	zoeng ₆	zung ¹	keoi ⁵	hou ²	ci ⁵
Oh!	then	I	eat	also	it	(particle)	I remember that	he	seem			

好	憎	人	食	淨	嘢。
hou ²	zang ¹	jan ₄	sik ₆	zing ₆	je ⁵
very	hate	people	have	leftovers	

「呢	度	啲	嘢	食	真	係	唔	錯，	唔	怪	之	得	你	——」
nei ¹	di ¹	je ⁵	sik ₆	zan ¹	hai ₆	m ₄	co ³	m ₄	gwaai ³	zi ¹	dak ¹	nei ⁵		
those	food	really	not bad	no wonder	you									

「埋	單	囉？」	我	打	斷	咗	老	豆，	佢	亦	窒	咗	窒：
maai ₄	daan ¹	lo ³	ngo ⁵	daa ²	tyun ⁵	zo ²	lous ₅	dau ₆	keoi ⁵	jik ₆	Zat ₆	zo ²	Zat ₆
check the bill	(particle)	I	interrupt	-en	dad	he	also	halt	-en	halt			

「吓！	而	家	先	七	點	八，	好	早	咋	嗎！	不	如	陪
haa ²	ji ₄	gaa ¹	sin ¹	cat ¹	dim ²	baat ³	hou ²	zou ²	zaa ³	wo ³	bat ¹	jyu ₄	pui ₄
what?	now	just	seven	o'clock	forty	very	early	(particle)	how about	accompany			

老	豆	踩	返	轉	單	車	哩？」	我	平	時	成	日	約
lous ₅	dau ₆	caai ²	faan ¹	zyun ³	daan ¹	ce ¹	le ₄	ngo ⁵	ping ₄	si ₄	seng ₄	jat ₆	joek ³
dad	ride	back	(measure)	bicycle	(particle)	I	usually	all the times	invite				



人	踩單車，	屋企	都	擺	咗	架	幾	貴	嘅	單車。
jan ₄	caai ² daan ¹ ce ¹	uk ¹ kei ²	dou ¹	baai ²	zo ²	gaa ³	gei ²	gwai ³	ge ³	daan ¹ ce ¹
people	ride bicycle	home	all, also	put	-en (measure)	quite	expensive (linker)	bicycle		

「啱	啱	至	食飽，	唔	踩	喇。」
ngaam ¹	ngaam ¹	zi ³	sik ₆ baau ²	m ₄	caai ²	laa ³
just now	then	eat until full	not	ride	(particle)	

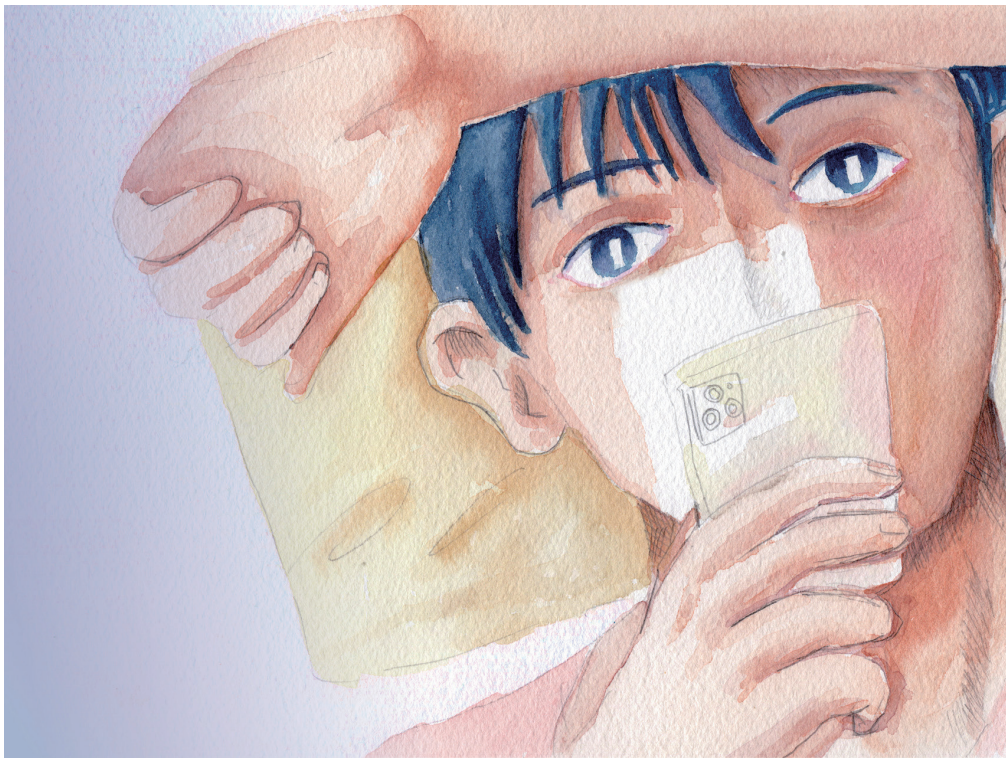
「噉	……	一係	去	公園	散步？」
gam ²		jat ¹	heoi ³	gung ¹ jyun ²	saan ³ bou ₆
then		what about	go to	park	go for a walk

「我	真係	有啲	邊，	想	返屋企	瞓覺。」
ngos ⁵	zan ¹	hai ₆	jaus ⁵ di ¹	soeng ²	faan ¹ uk ¹ kei ²	fan ³ gaa ^{u3}
I	really	a bit	tired	want to	go home	to sleep





老 lou5	豆 dau6	冇 mou5	再 zoi3	講 gong2	啲 di1	咩, me1	就 Zau6	擺 lo2	咗 zo2	張 zoeng1	單 daan1	去 heoi3	埋。 maai4	
dad	don't have	again	say	some (particle)	then	take	-en	(measure)	bill	to go	pay			
返 faan1	到 dou3	屋企, uk1 kei2	我 ngo5	直接 zik6 zip3	返 faan1	房 fong2	攤 taan1	上 soeng5	牀, cong4	望 mong6	住 zyu6			
return	to	home	I	directly	return	room	lay	onto	bed	staring				
天 tin1	花 fai1	板 baan2	——	嗰陣 go2 zan2	啱啱 ngaam1 ngaam1	好 hou2	八 baat3	點。 dim2	老 lou5	豆 dau6				
ceiling				that time	exactly		eight	o'clock		dad				
成 seng4	朝 ziu1	都 dou1	好 hou2	古怪。 gu2 gwaai3	定 ding6	係 hai6	佢 keoi5	份 fan6	人 jan4	不 bat1	翳 lau1			
whole	morning	all, also	very	weird	or	he	personality			all along				
都 dou1	係 hai6	噏, gam2	只 zi2	係 hai6	我 ngo5	見 gin3	得 dak1	佢 keoi5	太 taa3	少, siu2	唔 m4	了 liu5	解 gai2	佢? keoi5
also is	this way	it is just that	I	see	(suffix)	he	too	little	not	understand	he			



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《父「子」》係「𠵼嗱𠵼粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

"Father and 'Son' " is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

"Father and 'Son' " (Cantonese),
written by Yip Chun Yin, illustrated by ken,
published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0
license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

